

Curriculum vitae

Deborah Saidero
Ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese
SSD L/LIN 12
DILL

EXPERIENZE LAVORATIVE

POSIZIONI ACCADEMICHE

- Dal 2005: Ricercatore e professore aggregato di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12), presso la ex-Facoltà di Lingue e letterature straniere, odierno DILL (Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società) dell'Università di Udine
- [Corsi tenuti presso il CdL triennale in Lingue e Letterature straniere - Interclasse: Lingua e traduzione –lingua inglese 1; Mediazione linguistica inglese 1; Mediazione linguistica inglese 2;
Corsi tenuti presso il CdL triennale in Mediazione Culturale (classe 12): Lingua e traduzione-Lingua inglese 1; Lingua e traduzione –lingua inglese 2; Lingua e traduzione – lingua inglese 3;
Corsi tenuti presso il CdL magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale (LM 94): Traduzione-Lingua Inglese 1 LM 94]
- 2007 – 2018; e 2022-23 Professoressa aggregata di Lingua inglese presso il Master 'Euroculture,' dell'Università di Udine [Corsi tenuti: Eurocompetence I e IP Preparation (Academic writing and public speaking)]
- 2014-15 Professoressa aggregata di Letteratura Canadese per corsi presso la Scuola Superiore dell'Università di Udine
- 2014-15 Professoressa aggregata di Didattica della Lingua, civiltà e letteratura inglese A345 e A346 presso il TFA (tirocinio formativo abilitante) (classi di concorso scuole medie e superiori) e presso il PAS (percorsi abilitanti speciali) (classi di concorso scuole medie e superiori)
- 2005-07 Professoressa aggregata di Lingua Inglese presso la "Scuola Superiore per Insegnanti della Scuola Secondaria" (SSIS) dell'Università di Udine
- 2006-07 Professoressa aggregata di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Gestire gli Eventi', dell' Università di Udine
- 2005-06 Professoressa aggregata di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Comunicare e Gestire gli Eventi', dell' Università di Udine
- 2003-04 Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso il Master 'Comunicare e Tradurre', dell' Università di Udine
- 2002-03 Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Master 'Mediazione Linguistica per lo Sport', dell' Università di Udine
- 1999-2005 Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell' Università di Udine, CdL per Traduttori ed Interpreti e laurea specialistica in

Traduzione Specialistica e Multimediale

[Corsi tenuti presso il CdL per Traduttori ed Interpreti:

Lingua Inglese I (Communication); Lingua Inglese I (traduzione italiano-inglese);, Lingua Inglese II (trad. ital.-ingl. – settore commerciale); Lingua Inglese -Traduzione I (trad. ital.-ingl. – settore turistico-artistico); Lingua Inglese III (trad. ital.-ingl. – settore cultura-istituzionale); Lingua Inglese -Traduzione II (trad. inglese-italiano – settore economico-giuridico); Lingua Inglese -Traduzione I (trad. ingl.-ital. – settore turistico-artistico/cultura istituzionale); Lingua Inglese -Traduzione II (trad. ingl.-ital. – settore tecnico-scientifico); Modulo di Orientamento;

Corsi tenuti presso la laurea specialistica in Traduzione Multimediale e Specialistica:

Inglese - Traduzione I (trad. ital-ingl – settore economico-giuridico); Inglese-Traduzione II (trad. ital-ingl. – settore tecnico-scientifico); Inglese-Traduzione III (trad. ital-inglese – settore multimedialità e letteratura); Inglese-Traduzione IV (trad. ital-ingl. – settore economico-giuridico, tecnico-scientifico)]

1999-2005 Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell' Università di Udine, CdL in Relazioni Pubbliche e RP Online.

[Corsi tenuti: Lingua e Comunicazione inglese 1 (sulle istituzioni americane)]

1999-2004 Docente a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell' Università di Udine, CdL DAMS.

[Corsi Tenuti: Lingua Inglese I, Lingua Inglese II; Lingua e traduzione: Lingua Inglese –livello A; Lingua e Traduzione Inglese – livello B]

ALTRE POSIZIONI ACCADEMICHE

2014-15 Membro delle commissioni di selezione per il TFA – Lingua Inglese (classi di concorso scuole medie e superiori);
Membro delle commissioni per l'abilitazione dei candidati del TFA e PAS.

2012-13 Membro designato dal MIUR per le commissioni di laurea presso l'ISIT di Trento

2009 ad oggi Coordinatore Erasmus per diverse sedi anglofone (Bangor, Bath, Portsmouth, Galway, Cork, Malta, Vaasa, Canada – Windsor, Guelph, Laurentian, Ottawa, Sir Wilfrid Laurier)

2008-2015 e 2018 Membro delle commissioni per l'ammissione alla *Scuola Superiore* (area umanistica e di Medicina) dell'Università di Udine

2007 - 2012 Membro della Commissione tutorato e orientamento di ateneo (CATO), Università di Udine

2007-2010 Rappresentante dei ricercatori/assistenti nel Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dal a.a. 2007-08 per il triennio accademico 2007-2010

2007- 2009 Membro della Commissione Biblioteca di Gorizia

2005 - 2012 Membro della Commissione interna per il tutorato e l'orientamento (CITO) della Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Udine

2005- 2017 Membro della Commissione didattica unificata dei corsi di Lingue e letterature straniere (cl11), Mediazione culturale (cl 12), Lingue europee ed extraeuropee (cl

37), Lingue per la comunicazione internazionale (cl 38) e Traduzione e Mediazione Culturale (cl 94)

- 2005--2009 Membro nelle commissioni per esami di abilitazione all'insegnamento presso la SISS dell'Università di Udine
- 2004 – 2009 Membro della Commissione Didattica integrata per Comunicazione e Mediazione Interlinguistica, Traduzione Specialistica e multimediale, e Interpretazione
- 2004-2007 Membro della Commissione Paritetica Docenti-Studenti del CdL in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica, Traduzione Specialistica e Multimediale e Interpretazione
- 2003-04: Tutor per il Master in 'Comunicare e Tradurre', Università di Udine
- 2002-03: Tutor per il Master in 'Mediazione linguistica per lo sport ed i grandi eventi II edizione', Università di Udine.
- 1999-2010 Cultore della materia nelle commissioni d'esame di Lingua e Letteratura Inglese III e IV presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Udine;
- 1998 Tutor per il Master "Euroculture", Univ. di Udine.

ALTRE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO/LAVORO

- 2014-17 Attività di collaborazione su base volontaria con la scuola media "A, Cantore" di Gemona del Friuli in qualità di esperto madrelingua esterno, con interventi agli alunni delle classi prime, seconde e terze.
- 2016 Corso di formazione per le insegnanti di lingua inglese della scuola primaria dell'Istituto Comprensivo di Gemona del Friuli per l'insegnamento dei *phonics* e metodologie didattiche per migliorare l'apprendimento della letto-scrittura.
- 2016-2019 Attività di collaborazione su base volontaria all'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini della scuola primaria di Ospedaletto, Gemona del Friuli, in qualità di esperto madrelingua.
In qualità di esperto madrelingua e docente dell'Università di Udine, ho coordinato un progetto pilota sperimentale per l'insegnamento sistematico dei *phonics* ai bambini di 6 classi del plesso di Ospedaletto. Gli interventi sono stati sia didattici nelle varie classi sia di consulenza didattica alle insegnanti coinvolte nel progetto, con lo sviluppo di materiali specifici per la lettura, schede didattiche e attività interattive per la didattica. In due classi oltre a coordinare il programma didattico e monitorare i risultati, implemento interamente anche il corso di *phonics*.
- 2022-oggi Attività di collaborazione su base volontaria all'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini della scuola primaria di Ospedaletto, Gemona del Friuli, in qualità di esperto madrelingua. Corso di *phonics* e avviamento alla lettura con due classi di 2 elementare.
- 2016-17 Attività di collaborazione su base volontaria all'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini delle scuole dell'infanzia di Gemona del Friuli (Piovega e Capoluogo) e Montenars in qualità di esperto madrelingua.
In qualità di esperto madrelingua ho collaborato con le maestre delle scuole coinvolgendo

gli alunni in varie attività didattiche miranti all'apprendimento dei suoni e delle prime parole in lingua straniera in modo interattivo, ludico e multisensoriale. Le attività proposte includevano giochi, canzoni, filastrocche e brevi letture. L'obiettivo era quello di avviare i piccoli discenti a un programma di *pre-phonics*, che permettesse loro di sviluppare una consapevolezza fonemica e fonologica verso la lingua inglese.

- 2011- 2015 Attività di collaborazione su base volontaria all'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini della scuola primaria di Ospedaletto, Gemona del Friuli, in qualità di esperto madrelingua.
In qualità di esperto madrelingua, ho collaborato con due classi di alunni, continuativamente dalla seconda elementare alla quinta elementare, portando avanti un lavoro sull'apprendimento dei *phonics* (ossia l'associazione dei suoni alle lettere) al fine di insegnare la pronuncia e sviluppare le loro abilità di lettura e scrittura all'interno dell'approccio integrato portato avanti dall'insegnante di classe. Le attività proposte, con cadenza regolare di un incontro al mese circa, si inserivano all'interno degli argomenti trattati dall'insegnante (per esempio, festività come Halloween, Thanksgiving, Christmas, ecc. o letture varie), con l'obiettivo di rendere esplicito l'insegnamento della pronuncia e dell'associazione dei suoni alle varie combinazioni grafiche che possono avere in inglese.
- 2007-2010 Attività di collaborazione su base volontaria all'insegnamento della Lingua inglese ai bambini della scuola dell'infanzia "P.T. Martina" di Ospedaletto, Gemona del Friuli, in qualità di esperto madrelingua.
In qualità di esperto madrelingua ho collaborato con le maestre della scuola coinvolgendo gli alunni in varie attività didattiche miranti all'apprendimento dei suoni e delle prime parole in lingua straniera (colori e forme, animali, numeri, lettere dell'alfabeto, emozioni, parti del corpo, ecc.). Le attività proposte includevano giochi, canzoni, schede da compilare e colorare e brevi letture o racconti di favole.
- 2000 e 2002 prestazioni di interpretariato freelance in occasione dei Convegni Biennali sul Restauro Audio, tenutisi a Gorizia
- 1999 Maestra di inglese (in qualità di insegnante madrelingua) alla scuola elementare inglese "The Mills", Udine
- 1998-99 Docente di inglese per il progetto "Euroformazione dei militari di leva", presso l'Istituto A. Volta, Udine
- 1997-1999 Docente di inglese di corsi aziendali presso la scuola privata *Business Voice* di Irene Revelant & C., Manzano (UD)
- 1997 ad oggi, Lavori di traduzione freelance dall'italiano all'inglese, ed dal friulano all'inglese.

TITOLI DI STUDIO

- 1997 Laurea quadriennale vecchio ordinamento in Lingue e letterature straniere, Università di Udine; (punteggio 110 e lode/110)
- 2002 Dottorato di ricerca (XIII ciclo dal 1998 al 2001) in Letterature e culture dei paesi di lingua inglese, Università di Bologna

ALTRE INFORMAZIONI

ABILITAZIONI

- 2000 Abilitazione all'insegnamento della lingua e letteratura inglese nelle scuole medie e superiori (in data 12/05/2000) mediante concorso ordinario.
- 2004 Vincitrice del concorso per ricercatore universitario in Lingua Inglese – s.d.s. L-LIN 12, Università di Udine

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA E ALTRO

Coordinatore del Progetto: EFLPT - La didattica dei phonics nelle classi EFL /Phonics Teaching in EFL classes, dal 2017

Partecipazione al Laboratorio di Redattologia e Traduttologia del DILL, coordinato dalla Prof.ssa Vecchiato, dal 2022

Progetto sito Hospital-FVG, coordinato dalla Prof.ssa Sara Vecchiato, dal 2021

Progetti CIRF sulla scrittura migrante dal 2005 al 2012

Progetto PRIN su "La parola creativa nelle letterature di lingua inglese" coordinato dalla Prof.ssa Riem, 2010-12

Progetto Erasmus IP "Translocal Gender Methodologies", università capofila University of Eastern Finland (nel giugno 2013 ho partecipato anche al IP tenutosi a Joensuu, Finlandia)

Progetto PRID "Ecosustainable narratives in world literatures in English, applied linguistics and language education: transcultural and partnership models" coordinato dalla prof. A. Riem 2017-2019.

All'interno del Master Euroculture, di cui l'Università di Udine è sede consorziata, ho partecipato come tutor accademico agli IP tenutosi presso l'Università di Deusto, Bilbao nel 2012; presso l'Università Jagellonian di Krakow, Polonia, nel 2013 e 2014; a Olomuc nella Repubblica Ceca nel 2016.

Progetto di collaborazione pluriennale (4 anni: dall' a.s. 2011-12 all' a.s. 2014-2015) con la scuola elementare di Ospedaletto appartenente all'Istituto Comprensivo di Gemona del Friuli per l'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini della scuola primaria: in particolare, la sottoscritta in qualità di esperto madrelingua esterno ha collaborato con le insegnanti di classe organizzando interventi mirati all'apprendimento della pronuncia e della consapevolezza fonetica attraverso un insegnamento diretto dei phonics, con attività di lettura e ascolto (storytelling), giochi, schede, potenziamento del vocabolario ecc. Oltre ad essere a beneficio degli alunni, il progetto è risultato essere formativo anche per l'insegnante che ha potuto sperimentare nuovi approcci all'insegnamento dell'inglese miranti a sviluppare la consapevolezza fonemica e il riconoscimento tra suoni e lettere (phonics).

Progetto di collaborazione pluriennale (dall' a.s. 2016-17 ad oggi) con la scuola elementare di Ospedaletto appartenente all'Istituto Comprensivo di Gemona del Friuli per l'insegnamento della Lingua Inglese ai bambini della scuola primaria: in particolare, la sottoscritta in qualità di esperto madrelingua esterno e ricercatore dell'Università di Udine ha coordinato il progetto pilota per l'insegnamento sistematico, esplicito e pianificato dei *synthetic phonics* nella scuola primaria, con l'obiettivo di sviluppare le competenze di lettura e scrittura dei bambini sin dalle prime fasi dell'apprendimento della lingua straniera, insegnare la corretta articolazione dei foni inglesi, e sviluppare la loro consapevolezza fonologica e fonemica. La sottoscritta ha collaborato alla programmazione e implementazione del corso di *phonics* a 6 classi; ha supervisionato l'assessment dei risultati; e realizzato svariati materiali e attività didattiche specifiche, come l'ideazione di racconti graduati (graded phonics readers), worksheets e giochi interattivi. L'assessment iniziale ha coinvolto anche le classi di controllo dei plessi di Piovega e Artegna. Nell' a.s. 2018-19 il progetto sperimentale è stato proposto anche ad alcune insegnanti dell'Istituto Comprensivo di Trasaghis. Oltre a svolgere un'attività di formazione rivolto alle insegnanti, sono stati forniti materiali didattici e

supporto nella creazione della programmazione; sono stati effettuati anche alcuni interventi diretti di didattica in classe.

Dal 2007- membro del comitato scientifico della rivista online *EnglishFor*, diretta da Antonella Distante (http://www.englishfor.it/rivista_staff.asp)

Dal 2020 – membro del comitato di redazione della rivista *OltreOceano*, diretta da Silvana Serafin

MEMBRO DELLE SEGUENTI ASSOCIAZIONI E CENTRI

AAA, Alpe-Adria Anglistics

AIA, Associazione Italiana di Anglistica

AISC, Associazione Italiana Studi Canadesi

AISLI/AISCLI, Associazione Italiana di studi sulle culture e letterature di lingua inglese

AICW, Association of Italian-Canadian Writers

ALL, Associazione Laureati Lingue Università di Udine

ANDA, Associazione Nazionale dei Docenti di Anglistica

CAIS, Canadian Association of Italian Studies

CCLA, Canadian Comparative Literature Association

CCC, Centro di Cultura Canadese, Università di Udine

CILM, OltreOceano - Centro Internazionale Letterature Migranti, Università di Udine

CIRF, Centro Interdipartimentale per lo sviluppo della lingua e cultura friulana dell'Univ. di Udine

Laboratorio di Redattologia e Traduttologia (Uniud)

Partnership Studies Group (Uniud)

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

Ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali, nonché a seminari di studio in qualità di relatore.

- 1) "Italy and Canada: Nationalisms in the New Millennium", organizzato dall'Univ. di Udine dal 18 al 20 Maggio 2000, con un paper intitolato "Writing Towards Difference: Language and Identity in Canadian Female Fictions".
- 2) "Canada tra modernità e tradizione", seminario AISC 2000, tenutosi a Monopoli dal 4 al 6 ottobre 2000, con un paper intitolato "Parodic Intertextuality in Canadian Female Writing".
- 3) "Il Canada del Nuovo Secolo: gli archivi della memoria", convegno AISC 2001, tenutosi a Monopoli dal 30/05 al 03/06 2001, con un paper intitolato "Retelling History: oral narrative and memoir in women's writing".
- 4) "In That Village of Open Doors", I convegno organizzato dal AISLI, tenutosi all'Univ. "Ca' Foscari" di Venezia dal 1 al 3 novembre 2001, con un paper intitolato "Female Quest Patterns in Post-colonial Narratives".
- 5) "Roots and Beginnings: Propedeutiche allo studio delle letterature di lingua inglese", II convegno AISLI, tenutosi a Spilimbergo dal 3 al 6 ottobre 2002, con un paper intitolato "The Linguistic Challenges of Building an Iconography of Canada".
- 6) "Scrivere e pensare il Canada", seminario AISC 2002, tenutosi a Monopoli dal 14-15 ottobre 2002, con una relazione intitolata "Writing Canada: Linguistic aspects of contemporary literary practice".
- 7) "Dictionaries, Dictionnaires, Dizionari": seminario di linguistica canadese organizzato presso l'Univ. Di Udine dal 27-28 febbraio 2003, con un paper intitolato "Canadian English Dictionaries and the Lexicographical Mapping of Cultural Identity".

- 8) "Beyond History/Al di là della Storia/Au dé la de l'histoire" X Convegno Internazionale dell'Associazione Canadese di Scrittori Italiani, che si è svolto a Udine dal 20-22 maggio 2004, con un intervento intitolato: "From Italian-Canadian to Canadian-Italian", pubblicato nel volume *Writing Beyond History: An Anthology of Prose and Poetry*, ed. Licia Canton, Delia De Santis and Venera Fazio, Cusmano, Montreal, 2006.
- 9) Convegno AISC (Associazione Italiana di Studi Canadesi), "Canada: le rotte della libertà", tenutosi a Monopoli, dal 5-9 ottobre 2005 con un paper intitolato: "Mapping Out New Cartographies: Dionne Brand's Re-appropriation of Language"
- 10) Convegno dell'AISC, in collaborazione con BACS (British Association of Canadian Studies), "Boundaries, Passages Sanctuaries", tenutosi a Genova dal 27-28 ottobre 2006, con un paper intitolato: "Transcending boundaries, bridging cultures: transcultural elements in Janice Kulyk Keefer's fiction."
- 11) Seminario "Le Lingue del Canada", organizzato dal Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine il 27 giugno 2007, con un paper intitolato: "Regional Varieties of Canadian English"
- 12) Convegno della Società Canadese per gli Studi d'Italianistica (in collaborazione con il Dipartimento d'Italianistica dell'Università di Trieste e il Centro per gli Studi Canadesi dell'Università di Udine), "Ponti tra le comunità", tenutosi a Trieste, 29 giugno - 3 luglio 2007: con un paper intitolato: "Plurilingualism and Self-Translation in the works of Dore Michelut"
- 13) XXIII Convegno dell'AIA, "Forms of Migration, Migration of Forms", tenutosi a Bari dal 20-22 settembre 2007: con un paper intitolato "Migrant Forms of Linguistic Identity in Canada"
- 14) Seminario 'Scrittura Migrante': organizzato a Udine, dal 18-19 ottobre 2007, moderatore con Anna Pia De Luca nella tavola rotonda con le scrittrici italo-canadesi Marisa De Franceschi, Genni Gunn e Dore Michelut.
- 15) Convegno AISC, "Women in the Multiethnic City", tenutosi a Milano il 25-26 gennaio 2008, con un paper intitolato "Reformulations of Ethnicity, Gender and the Multicultural City in Women's Writing: 1990-2006".
- 16) Convegno AISC (Associazione Italiana Studi Canadesi), "Women in the Multiethnic City", tenutosi a Milano il 25-26 gennaio 2008, con un paper intitolato "Reformulations of Ethnicity, Gender and the Multicultural City in Women's Writing: 1990-2006".
- 17) Convegno AAA (Alpe Adria Anglistics) "The Global and Local Dimensions of English Language and Literature", tenutosi a Rjeka il 25-26 aprile 2008, con un paper intitolato "The Global and Local Dimensions of Canadian English"
- 18) Convegno Internazionale FEDCAN (convegno delle società umanistiche canadesi) "Thinking Beyond Boundaries/Global ideas. Global Values: Pensare al di là dei confini. Idee globali. Valori globali, tenutosi a Vancouver 29-30-31 maggio/2-3-4 giugno 2008: ho partecipato alla conferenza della CSIS (Società Canadese di Studi Italiani) con un paper intitolato "Glocal Perspectives in Italian-Canadian Women's Writing"
- 19) Convegno internazionale OltreOceano "Dialogare con la poesia: voci di donne dal Friuli alle Americhe, all'Australia", tenutosi a Udine 9-10 ottobre 2008 con un paper intitolato "Le maschere dell'io: l'identità transculturale nella poesia italo-canadese"
- 20) Su invito del Prof. Allan James, Seminario sull'inglese canadese dal titolo "Canadian English: National Language or North American Regionalism?" presso l'Università di Klagenfurt il 20 aprile 2009.
- 21) XXIV Convegno Biennale dell'AIA (Associazione Italiana Anglisti) "Challenges for the 21st century:

- dilemmas, ambiguities, directions”, tenutosi a Roma il 01-02-03 ottobre 2009, con un paper intitolato “New Challenges for Translation Studies in Canada”
- 22) Convegno internazionale OltreOceano “L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe”, tenutosi a Udine 8-9 ottobre 2009 con un paper intitolato “Cibo e piacere nell'immaginario femminile canadese”
 - 23) Su invito: Convegno “Celebrating 90 Years of Anglistics” tenutosi a Ljubljana il 10-11 dicembre 2009, con un intervento intitolato “The Accomplishments of the Centre for Canadian Culture of the University of Udine”
 - 24) Seminario “Ricordando Dore Michelut”, tenutosi a Udine il 3 marzo 2010 con un paper intitolato “L'autotraduzione come affermazione di un'identità transculturale in Dore Michelut e Gianna Patriarca”
 - 25) Convegno AAA (Alpe Adria Anglistics) “Identities in Transition in the English-speaking World”, tenutosi a Udine il 25-26 aprile 2010, con un paper intitolato “Intersectional Identities and Translation Theory in Canada”
 - 26) Convegno Internazionale “Transformations of the Canadian Cultural Mosaic”, tenutosi a Udine il 27-29 aprile 2011, con un paper intitolato “Transforming Native Myths in Multicultural Writing”.
 - 27) Seminario di studio “Workshop on Italian-Canadian Writing”, tenutosi alla School of Modern Languages dell'Università di Bangor (UK) il 4 maggio 2011, con un paper intitolato “Transcultural Identity in Italian-Canadian Women's Writing”
 - 28) III International Euroculture Conference 2012, “Europeans between Europeanization and Globalization: Cultural citizenship and European identity-envisaging challenge” Università di Deusto, Bilbao 22-23 giugno 2012, con un paper intitolato “Cultural Citizenship and Partnership Models: Towards a Transcultural and Cosmopolitan Identity”
 - 29) Seminario sul Femminismo (ciclo di conferenze), 19 novembre 2012, Università di Udine, con un intervento intitolato *Introduzione su storia e pensiero femminista*
 - 30) Convegno internazionale “The Creative Word”, tenutosi all'Università del Salento di Lecce 15-18 maggio 2013, con un paper intitolato: “Partnership Mythoi in Native American Cultures”.
 - 31) Convegno Internazionale FEDCAN (convegno delle società umanistiche canadesi) “@ the Edge”, tenutosi a Victoria 1-3 giugno 2013: ho partecipato alla conferenza della CSIS (Società Canadese di Studi Italiani) con un paper intitolato “Scrivere (d)ai margini: le testimonianze dei friulani all'estero”
 - 32) Convegno internazionale AISC “Alice Munro: The Anatomy of the Short Story”, tenutosi all'Università Federico II di Napoli, settembre 2014, con un intervento intitolato “Munro in Translation”
 - 33) Convegno Internazionale Alpe-Adria Anglistics “Crossing Borders and Challenging Boundaries”, tenutosi a Klagenfurt, 25-27 settembre 2015, con un intervento intitolato “Theorizing self-translation as translingual and transcultural transcreation”
 - 34) Lezione-seminario per gli studenti della Scuola Superiore di UNIUD “Re-appropriations of the Penelope Myth –Maragret Atwood's *The Penelopiad*”, 23 gennaio 2019.
 - 35) Convegno internazionale CAIS (Canadian Association of Italian Studies) tenutosi a Orvieto dal 13-16 giugno 2019, con un intervento intitolato: “Self-Translation as Translingual and Transcultural Transcreation”

- 36) Lezione-seminario AISC nell'ambito del ciclo I Mercoledì del Canada: "The Modern Canadian Penelope: prominent features of women's writing", 14/04/2021.
- 37) Lezione-seminario per gli studenti di Traduzione e mediazione culturale di UNIUD: *La traduzione femminista*, 10/12/2020; 25/11/2021; e 01/12/23
- 38) Lezione-seminario per gli studenti della SUPE di UNIUD: "Doppiare le serie televisive poliziesche" 12/02/2021.
- 39) Convegno Internazionale CCLA (Canadian Comparative Literature Association), Changing Directions in Comparative Literature, May 11-16 2021, con un paper intitolato: "Reclaiming the Mother(Tongue) through Self-translation."
- 40) Convegno internazionale AISC Canada 2021: Tradizioni e innovazione sociale, tenutosi a Bologna dal 2-4 dicembre 2021, con un intervento dal titolo: "Heal the Earth: An Ethos of Environmental Caring from Indigenous Women."
- 41) 9th Convegno internazionale AISCLI, Acting Out and Thinking Ahead: Art/Activism, Literary Provocations and PerFORMativity in Literatures and Cultures in English, tenutosi a Rende 17-18 Febbraio 2022, con un paper intitolato: "Indigenous Activism and the Healing Power of Storytelling"
- 42) Organizzazione conferenza: "Genni Gunn e Margherita Piva presentano la traduzione italiana *Alla Ricerca di Iris (Tracing Iris)*" Modera Deborah Saidero, Università di Udine, 03/10/2022.
- 43) Lezione-seminario all'interno del Master in Partnership Studies e Sciamanesimo dell'Università degli Studi di Udine: "Heal the Earth: ideologie, miti e insegnamenti delle donne indigene del Nord America", 18/09/2022.
- 44) Co-Organizzazione del Convegno Internazionale T&R7 Tradurre, Scrivere, Semplificare, tenutosi all'Università di Udine, 23-25 novembre 2022.
- 45) Post-Convegno AICW (Association of Italian Canadian Writers) *The Traces We Leave*, tenutosi online presso l'Università di Torino 14/01/2023, con un paper dal titolo "Tracking the Trajectories of Genni Gunn's Writing."

PUBBLICAZIONI

Volumi

- 1) SAIDERO, D. e NAZZI, GIANNI. 2000. *Friulan Dictionary*, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, ristampato 2003 (di cui ho curato la parte inglese).
- 2) SAIDERO, D. 2002. *A Glance at the USA*, Udine, Forum.
- 3) SAIDERO, D. 2019. *Insegnare i phonics: manuale glottodidattico della lingua inglese per la scuola primaria*, Udine, Forum.

Curatele

- 1) SAIDERO, D. E DE LUCA ANNA PIA (ed). 2001. *Italy and Canadian Culture. Nationalisms In The New Millennium*, Atti del Convegno Internazionale di studi, Udine, 18-20 maggio 2000, Udine, Forum.

- 2) SAIDERO, D. (ed). 2009. *Reading Janice Kulyk Keefer*. Udine, Forum
- 3) SAIDERO, D. (ed) 2010. *Janice Kulyk Keefer: Essays on Her Work*. Toronto, Guernica
- 4) SAIDERO, D. with VASTA, N., RIEM NATALE, A. & BORTOLUZZI, M. 2011. *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum.
- 5) SAIDERO D. & De Luca Anna Pia (ed.) 2012. *Transformations of the Canadian Cultural Mosaic*, Udine, Forum.
- 6) SAIDERO D. (ed.) 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum.
- 7) SAIDERO D. (ed.) 2013. *A Word after a Word after a Word is Power: Saggi per Anna Pia De Luca*, Udine, Forum.

Saggi in volumi collettanei

- 1) SAIDERO, D. 2001. "Parodic Intertextuality in Canadian Female Writing", in *Il Canada tra Modernità e Tradizione*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena Editore, 2001, pp. 213-221.
- 2) SAIDERO, D. 2001. "Writing Towards Difference: Language and Identity in Canadian Female Fictions", in *Italy and Canadian Culture: Nationalisms in the New Millennium*, Anna Pia De Luca & Deborah Saidero (a cura di), Udine, Forum, 2001, pp.153-161.
- 3) SAIDERO, D. 2002. "Retelling History: Oral Narrative and Memoir in Women's Writing", in *Il Canada del Nuovo Secolo: gli archivi della memoria*, Giovanni Dotoli (a cura di), Bari, Schena, 2002, pp. 139-149.
- 4) SAIDERO, D. 2002. "Female Quest Patterns in Post-colonial Narratives", in *Atti del I convegno AISLI, In That Village of Open Doors: Le Nuove Letterature crocevia della cultura moderna*. S. Bassi, S. Bertacco e R. Bonicelli (a cura di), Venezia, Cafoscarina, 2002, pp. 277-286.
- 5) SAIDERO, D. 2003. "The Linguistic Challenges of Building an Iconography of Canada", in *Atti del II Convegno AISLI, Roots and Beginnings: Propedeutiche allo studio delle letterature di lingua inglese*, Pietro Deandrea e Viktoria Tchernichova (a cura di), Venezia, Cafoscarina, 2003.
- 6) SAIDERO, D. 2003. "Writing Canada: Linguistic Aspects of Contemporary Literary Practice", in Giovanni Dotoli (a cura di), *Scrivere e Pensare il Canada*, Bari, Schena, 2003.
- 7) SAIDERO, D. 2006. "From Italian-Canadian to Canadian-Italian", in Licia Canton, Delia De Santis and Venera Fazio (eds.), *Writing Beyond History: An Anthology of Prose and Poetry*, Cusmano, Montreal, 2006.
- 8) SAIDERO, D. 2006. "Mapping Out New Cartographies: Dionne Brand's Language of Re-appropriation", in DOTOLI, G. (ed.), *Canada: Le Rotte della Libertà*, Bari, Schena, 2006, pp. 435-441.
- 9) SAIDERO, D. 2008. "Plurilinguismo e autotraduzione nelle opere di Dore Michelut" in FERRARO, A. e DE LUCA, A.P. (eds.), *Itineranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Centro di Cultura Canadese, Udine, Forum, pp. 87-95.
- 10) SAIDERO, D. 2009. "Through the Looking-Glass: The Madwoman's Authorial Quest in *Rest Harrow*" in SAIDERO, D. (ed), *Reading Janice Kulyk Keefer*, Udine, Forum, pp. 47-58.
- 11) SAIDERO, D. 2009. "Janice Kulyk Keefer's Transcultural Transcodifications", in SAIDERO, D. (ed), *Reading Janice Kulyk Keefer*, Udine, Forum, pp. 105-116

- 12) SAIDERO, D. 2010. "Canadian English Dictionaries and the Lexicographic Mapping of Cultural Identity". In CAPPELLO, S. & CONENNA M.. (eds.). *Dizionari/Dictionnaires/Dictionaries: Percorsi di lessicografia canadese*, Udine, Forum, 47-54.
- 13) SAIDERO, D. 2011. "Intersectional Identities and Translation Theory in Canada". In VASTA, N., RIEM NATALE, A. , BORTOLUZZI, M.& SAIDERO, D. (eds.). *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum.
- 14) SAIDERO, D. 2012. "Transforming Native Myths" In DE LUCA A.P. & SAIDERO, D. (eds.). *Transformations of the Canadian Cultural Mosaic*, Udine, Forum.
- 15) SAIDERO D. 2013. "Cultural Citizenship and Partnership Models: Towards a Transcultural and Cosmopolitan Identity" in SAIDERO D. (ed.) 2013. *A Word after a Word after a Word is Power: Saggi per Anna Pia De Luca*, Udine, Forum.
- 16) SAIDERO D. 2013. "Partnership Mythoi in Native American Cultures" in RIEM, A. , DOLCE, M.R., MERCANTI. S & COLOMBA, C.. (eds.) 2013. *The Tapestry of the Creative Word in Anglophone Literatures*, Udine, Forum.
- 17) SAIDERO D. 2014. "Reformulations of Ethnicity, Gender and the Multicultural City in Women's Writing: 1990-2006" in PALUSCI, O., & RIZZARDI B. (eds.). *Crossing Borders: Variations on a Theme in Canadian Studies*. Pisa, Edizioni ETS
- 18) SAIDERO D. 2015. "Introduction", in DE LUCA, A. (ed.) *Passion Meets Paintbrush: Life and Works of Albert Chiarandini*, Udine, Forum, 2015.
- 19) SAIDERO D. 2017. "Munro in Translation: An Analysis of 'The Bear Came Over the Mountain'", in PALUSCI, O. (ed.) *Alice Munro and The Anatomy of the Short Story*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, ISBN 978-1-5275-0353-3, pp. 159-167.
- 20) SAIDERO D. 2018. "A Many-Tongued Babel: Translingualism in Canadian Multicultural Writing", in DE GASPERI, G. & PIVATO, J. (ed.) *Comparative Literature for the New Century*, Montreal, McGill, pp. 199-214.
- 21) SAIDERO, Deborah. 2022. Heal the Earth: Teachings from Indigenous Women. In *Ecosustainable Narratives and Partnership Relationships in World Literatures in English*, Antonella Riem Natale & Tony Hughes-d' Aeth eds. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 103-111.
- 22) SAIDERO, D. forthcoming. Reclaiming the Mother(Tongue) through Self-translation. In *The Invention of Italy as an Imaginary homeland on the Canadian Soil: Storytelling, Language, Media*, ed. Oriana Palusci. Tangram Edizioni Scientifiche.

Articoli in riviste

- 1) SAIDERO, D. 1999. "Re-Inscribing the Female Artist in Jane Urquhart's Fiction", in *Bianco e Nero*, III, Udine, Campanotto, 1999, pp. 287-292.
- 2) SAIDERO, D. 2007. "Translating the Demotic in Dionne Brand's *In Another Place, Not Here*", in *Bianco e Nero* 9 Udine, Forum, 2007, pp. 293-300.
- 3) SAIDERO, D. 2008. "Esperienze di scrittura migrante a confronto: le testimonianze di tre scrittrici canadesi di origine friulana, in Oltreoceano" (con Anna Pia De Luca), *Oltreoceano* n° 2, *Scrittura migrante. Parole e donne nella letterature d'Oltreoceano*, a cura di Silvana Serafin, Udine, Forum, pp. 33-47.

- 4) SAIDERO, D. 2009. "Le maschere dell'io: identità transculturale nella poesia italo-canadese", in *Oltreoceano*, n° 3, *Dialogare con la poesia. Voci di donne dal Friuli, alle Americhe, all'Australia*, a cura di Silvana Serafin, Udine, Forum, 2009, pp. 87-93.
- 5) SAIDERO, D. 2009. "Migrant Forms of Linguistic Identity in Canada", *Il Bianco e Nero* 13 Udine, Forum.
- 6) SAIDERO, D. 2011. "Self-translation as Transcultural Re-Inscription of Identity in Dore Michelut and Gianna Patriarca". *Oltreoceano*, n° 5, *L'autotraduzione nelle letterature migranti*, a cura di Alessandra Ferraro, Udine, Forum, , pp. 31-40.
- 7) SAIDERO, D. 2012. "The Epic Journeys of the Modern Canadian Penelope." *Oltreoceano*, n° 6, Udine, Forum, pp. 29-35.
- 8) SAIDERO, D. 2013. "The Transcultural Rewriting of the Italian Ethnoscape." *Oltreoceano*, n° 7, Udine, Forum, , pp. 57-66.
- 9) SAIDERO, D. 2014. "Abiti e abitudini degli italiani a Toronto." *Oltreoceano*, n° 8, Udine, Forum, pp. 265-272.
- 10) SAIDERO, D. 2016. "The Friulian-Canadian Immigrant Experience." *Oltreoceano*, n° 11, Udine, Forum, pp. 245-256.
- 11) SAIDERO, D. 2017. "'Violence against the Earth is Violence against Women': The Rape Theme in Women's Eco-Narratives." *Le Simplegadi* Vol. XV-No. 17 pp. 263-273. ISSN 1824-5226; DOI: 10.17456/SIMPLE-72
- 12) SAIDERO, D. 2018. "Women and Religion in Italian-Canadian Narratives." *Oltreoceano*, n°14 *Le dimensioni religiose del nuovo mondo*, Udine, Forum, pp. 95-110.
- 13) SAIDERO, D. 2020. "Self-translation as Translingual and Transcultural Transcreation." *Oltreoceano*, n°16, *Del Tradurre: aspetti della traduzione e autotraduzione*, Udine, Forum, pp. 31-42.
- 14) SAIDERO, D. 2021. "The Quest Motif in the Travelogues and Memoirs of Migrant Writers". *Oltreoceano*, n°17, *Erranze tra mito e storia* a cura di Silvana Serafin e Alessandra Ferraro, Udine, Forum, pp. 71-78.
- 15) SAIDERO, D. 2022. "Utopias of Self in Imaginary Homelands." *Oltreoceano* n.19. *Le utopie nella scrittura delle americhe* a cura di Silvana Serafin, Daniela Ciani Forza, Alessandra Ferraro, Padova, Linea Edizioni, pp 83-89.
- 16) SAIDERO, D. 2022. "Teaching Phonics to Italian EFL Students: The Results of a Pilot Project with Italian Schoolchildren." *LTO – Lingua e testi di oggi: Linguistica, didattica dell'italiano e traduzione* n. 2-2021, Franco Cesati Editore: pp. 47-66.
- 17) SAIDERO, D. 2022. "Indigenous Activism and the Healing Power of Storytelling." *Le Simplegadi* 22. *Brave New Worlds: Healing Narratives and Inclusive Worlds beyond Domination*, pp. 65-76. ISSN 1824-5226
- 18) SAIDERO, D. forthcoming. "Tracking the Trajectories of Genni Gunn's Writing." *Italian Canadiana. Special Issue*.

Recensioni

Recensione di *Esuli Due Volte* di Rosanna Turcinovich, forthcoming, *Italian Canadiana* 2023.

Traduzioni

- 1) "A Land called Friuli", di Giuseppe Bergamini, in *FriulWORLD*, 4, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, p. 4-6.
- 2) "Mosaic: a modern reality", di Nico Nanni, in *FriulWORLD*, 4, Udine, Ente Friuli nel Mondo, 2000, pp. 15-19.
- 3) "The Juridical Defence of Rhaeto-Romansh Languages, with particular reference to the Friulian case", di William Cislino, Barcelona, CIEMEN- Mercator, 2001.
- 4) "On the Methodologies of Audio Restoration", di Angelo Orcalli, in *Journal of New Music Research*, vol. 30, n.4, Dec 2001, pp.307-322.
- 5) "Creating a digital archive of analogue recordings: technological aspects and musicological implications", di Giovanni De Mezzo & Angelo Orcalli, in *Proceedings XIV Colloquium on Musical Informatics*, Firenze, 2003.
- 6) "Existence as a drudgery: *Love in a Blue Time* by Hanif Kureishi" di Valerio Bruni
- 7) "a trail gone cold": Critical reading of *Intimacy* by Hanif Kureishi, di Valerio Bruni, pubblicato sulla rivista *Englishes* vol. 9.
- 8) "From island to mainland: the "epiphanic flight" in Dorothy Livesay's *Other*", di Valerio Bruni, paper presentato al convegno AISC/BACS di Genova ottobre 2006.
- 9) "Women in the Multiethnic City: barriers or interchange", di Valerio Bruni, paper presentato al convegno AISC tenutosi a Milano il 25-6/01/2008.
- 10) "St. John Chrysostom in western art from the XV to the XIX century", di 5) di Caterina Furlan, intervento per un convegno a Costantinopoli settembre 2007
- 11) "Introduction" per il depliant del V International Biennial Meeting on Audio Restoration: Metamorphosis of the memories to preserve contemporary music, 4th -5th October 2006, Gorizia
- 12) Traduzione e revisione di parti della Guida di Ateneo dell'Università di Udine relative agli a.a. 2005-06; 2006-07; 2007-08; e per il sito web 2012
- 13) *Progetti di Comunicazione Organizzata: Idee proposte e materiali del corso di Allestimento ed exhibit design* a cura di Guido Muneratto, per il Festival Internazionale delle Relazioni Pubbliche svoltosi a Trieste dal 28-30 giugno 2005
- 14) Joseph Pivato, "Alla Riscoperta del Friuli", di Joseph Pivato, in *Itineranze e Transcodificazioni: Scrittori migranti dal Friuli Venezia Giulia al Canada*, Alessandra Ferraro e Anna Pia De Luca (a cura di), Udine, Forum, 2008. pp. 7-11.
- 15) "The Artist as Intermediary and Art Merchant in XVI- and XVII-century Venice: The Cases of Giovanni the Sculptor and Gaspar Rem", di Linda Borean,; intervento presentato a convegno internazionale nel 2009.
- 16) Mezei, Kathy. "Il dialogo nella traduzione letteraria contemporanea". Trad ital. di Saidero D. In SAIDERO, D. (ed). 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum, pp.17-35.
- 17) Michelut, Dore. "Scendere a patti con la lingua materna". Trad ital. di Saidero D. e Ferraro A. In Saidero, D. (ed). 2013. *La traduzione femminista in Canada*, Udine, Forum, pp.181-189.

- 18) Traduzione inglese di alcune poesie di Rina Del Nin Cralli in *From Friuli: Poems in Furlan with English Translation* ed Joseph Pivato, Longbridge, 2015.
- 19) *King Arthur's Tribe: A New Anthropology of the Veneti (L'alba dei Veneti)* di Pietro Favero, 2017.
- 20) "The Construction and Occupation of Space in Aristophanes' *Birds*" di Elena Fabbro, 2018.
- 21) "Plurilingualism and Language Contact in Friuli Venezia Giulia" di F. Fusco, SLORI, 2018.
- 22) "Linguistic Diversity in Schools: Some Data on Plurilingual Classes in Udine" di F. Fusco, in *Colloquim, New Philologies* 2022.
- 23) "The linguistic repertoires of immigrant school children in Udine: a sociolinguistic study" di F. Fusco, in *Italo-Romance dialects in the linguistic repertoires of immigrants in Italy*, Goglia & Wolny eds, 2022
- 24) Abstracts in inglese del volume *Archivium Mentis: studi di filologia e letteratura umanistica* Leo Olschki editore, anni 2012, 2013, 2014; 2015, 2016, 2017, 2018, 2021, 2022.
- 25) Summaries per la rivista *Ce Fastu?* della Società Filologica, continuativamente dal 2008.

In fede,



Udine, 17/04/2023.